

סְדוּר סְלִיחוֹת

OFFICE DE SELIHOT

Fils de l'homme, qu'as-tu à sommeiller ?
 Lève-toi et adresse des supplications
 Expose ton propos et invoque le pardon
 Du Maître des maîtres.
 Lève-toi et purifie-toi; ne diffère pas,
 Avant que les jours ne passent.
 Vite, cours demander secours
 A Celui qui réside dans les hauteurs.
 Le péché et la méchanceté, fuis-les;
 Crains les adversités.
 De grâce, agrée ceux qui confessent Ton Nom,
 Tes fidèles d'Israël.

A Toi, Eternel, la justice, à nous la confusion.

Dresse-toi comme un homme, arme-toi de courage
 Pour confesser tes fautes.
 Invoque l'Eternel-Dieu avec humilité,
 Afin qu'Il pardonne tes péchés.
 Car aucun mystère ne Lui est à jamais caché,
 et toute parole prononcée
 Est appelée devant Lui.
 Le Miséricordieux agira avec bonté,
 Comme un père avec ses enfants.

A Toi, Eternel, la justice, à nous la confusion.

בן אדם מה-לך נרדם ? קום וקרא בתחנונים !
 שפוך שיחה דרוש סליחה מאדון האדונים.
 רחץ וטהר ואל תאחר, בטרם ימים פונים.
 ומהרה רועץ לעזרה לפני שוכן מעונים.
 ומפשע וגם רשע ברח ופחד מאסונים.
 אנא יודעי-שמך, שעה-ישראל נאמנים.
 לך יהוה הצדקה ולנו בושות הפנים.

עמוד כגבר והתגבר להתודות על חטאים.
 יה אל דרוש בכובד רוש, לכפר על חטאים.
 כי לעולם לא נעלם ממנו נפלאים.
 וכל-מאמר אשר יאמר, לפניו הם נקראים.
 המרחם הוא ירחם, כרחם אב על בנים.
 לך יהוה הצדקה ולנו בושות הפנים.

ANA KE'AV ZEDONI

De grâce, dissipe mon péché comme un nuage,
Et pardonne ma faute, car elle est grave. Comment serait-elle effacée, étant
inscrite devant mon père ?
Il n'est pas dans Son coeur de pensées semblables aux miennes,
Afin de rayer ce qui a été écrit au jour de ma querelle.
Car l'écriture est de la main de Dieu.

Pardonne ma faute, car elle est grave.

Si Tu examines et scrute à la source de mon enfance,
Je ne médite que le mal, de nuit comme de jour.
Et si Tu recherches mes péchés et mes fautes,
De la plante des pieds jusqu'à la tête, je suis coupable.

Pardonne ma faute, car elle est grave.

Mes pensées se forment et se disloquent en moi
Le jour où mes fautes témoignent contre moi,
Mais ma raison comprend que l'Eternel
Pardonne le péché, qu'Il est miséricordieux et compatissant.

Pardonne ma faute, car elle est grave.

Qu'a mon bien-aimé, mon Roi, pour se dérober ?
Je déverse la supplication de mes lèvres : personne qui réponde.
J'interroge à propos de mon rêve nocturne : personne qui l'explique.

Pardonne ma faute, car elle est grave.

אָנָא כְּעַב זְדוֹנִי

אָנָא כְּעַב זְדוֹנִי תִמְחָהוּ, וְסִלַּחַת לְעוֹנֵי כִּי רַב הוּא. אֵיךְ יִמְחָה
וְנִכְתָּב לְמוֹל אָב ? כִּי אֵין בְּלִבּוֹ מַחְשָׁב כְּמַחְשְׁבִי, לְמַחֲוֹת
מֵאֲשֶׁר כָּתַב לְיוֹם רִיבִי. כִּי הִמְכָּתֵב מִכְּתָב אֱלֹהִים הוּא.
וְסִלַּחַת לְעוֹנֵי כִּי רַב הוּא

נָא אִם תִּתְחַקֹּר וְתִפְרוֹשׁ צוּר עֲלוֹמָיו, אָוֶן בְּלִילוֹ יִחְרוֹשׁ
וּבְיָמָיו. וְאִם לְחֻטָּאוֹ תִדְרוֹשׁ וְלֹאֲשָׁמָיו, מִכַּף רָגֶל וְעַד רוֹשׁ
אֲשָׁם הוּא.

וְסִלַּחַת לְעוֹנֵי כִּי רַב הוּא

יְהִרְסוֹן וַיִּבְנוֹן בִּי רַעֲיוֹנֵי, יוֹם כִּי חֻטָּא, יַעֲנוֹן בְּפָנַי. אֶכֶן סְעִיפִי
יִבְיִנוֹן כִּי יִהְיֶה נוֹשֵׂא עוֹן וְחַנוּן וְרַחוּם הוּא.

וְסִלַּחַת לְעוֹנֵי כִּי רַב הוּא

מָה לִּידִידֵי מְלָכֵי יִסְתֵּר, וְאֲשַׁפּוֹךְ עֲתָרַת חֲכִי וְאֵין עוֹתֵר.
וְאֲשַׁאל בְּעַד חֵלוֹם חֲשָׁכֵי וְאֵין פּוֹתֵר, וְאוֹמֵר : לֹא אוּכַל כִּי
חֲתוּם הוּא.

וְסִלַּחַת לְעוֹנֵי כִּי רַב הוּא

MIBETH MELONI

Du lieu de mon sommeil, je me suis levé dans ma détresse,
Et, vers la maison de mon Maître, je suis venu pour mon devoir.
Vers Lui mes yeux sont suspendus, avec mon cri.
Lorsque j'appelle, réponds-moi Dieu de justice.

La dureté de mes instincts me dégrade ;
Ils me poussent vers ceux qui agissent vulgairement.
La faute, fruit de mon obstination, me revient ;
Elle ne me lâche pas qu'elle n'ait tari ma salive.
Lorsque j'appelle, réponds-moi Dieu de justice.

Mon haleine fétide s'est répandue en moi ;
L'amertume de mon âme s'est emparée de mon être ;
Elle affaiblit mes forces et me poursuit ;
Elle introduit la peur dans mes nuits sereines.
Lorsque j'appelle, réponds-moi Dieu de justice.

Eveille ceux qui songent tristement,
Et fais poindre l'heure du salut pour le peuple méprisé.
Agrée la supplication de ceux qui souffrent et sont malingres,
Car Tu es ma coupe de vaillance et mon lot.
Lorsque j'appelle, réponds-moi Dieu de justice.

מִבֵּית מְלוֹנִי

מִבֵּית מְלוֹנִי קָמְתִי בְצוּקִי. וּלְבֵית אֲדוֹנָי. בְּאֵתִי בְּחוּקִי. וְאֵלֶיךָ
עֵינַי תְּלוּיָהּ בְּצַעֲקִי.

בְּקִרְאֵי עֲנֵנִי. אֱלֹהֵי צְדָקָי.

שְׁרִירוֹת יִצְרֵי יִשְׁפִילְנִי. בְּהוֹלְכֵי בְּקָרִי. יַבְהִילְנִי. וְחֹטְאֵת מְרִי.
יִנְחִילְנִי. לֹא יִרְפְּנִי. עַד בְּלַעֵי רְקִי.

בְּקִרְאֵי עֲנֵנִי. אֱלֹהֵי צְדָקָי.

הַבְּאִישׁ רִיחִי. כִּי בִי רָדָה. הִמַּר רוּחִי. וְעָלִי הָדָה. הִכְשִׁיל כַּחֲדָי
וְאוֹתִי צָדָה. שָׁם לַחֲרָדָה. נִשְׁפָּח חֲשָׁקִי.

בְּקִרְאֵי עֲנֵנִי. אֱלֹהֵי צְדָקָי.

הֶקֶץ מְשַׁנֵּת. יְגוֹנִים הוֹזָה. וְהִקְרִיבָה שְׁנַת. פְּדוֹת לְעַם נְבוֹזָה.
וְרִצָּה רִנָּת. כּוֹאֵב וְרִזָּה. כִּי אָתָּה מְנַת. כּוֹסֵי וְחֻלְקֵי.

בְּקִרְאֵי עֲנֵנִי. אֱלֹהֵי צְדָקָי.

EL MELEKH YOSHEV

Ô Dieu qui sièges sur un trône de miséricorde, qui agis avec grâce, qui pardonnes les fautes de Ton peuple, qui reconnais à chacun son mérite, qui prodigues le pardon au pécheur, l'absolution au rebelle, qui agis charitablement envers toute chair et toute âme, qui ne sévis pas en proportion de la faute. Dieu qui nous a appris à énoncer Tes treize attributs, souviens-Toi en notre faveur aujourd'hui de Ton alliance, ainsi que Tu la révélas à Moïse à cette époque, comme il est écrit dans le livre de Ton enseignement : "Dieu descendit dans la nuée. Il se tint avec lui à cet endroit. Moïse invoqua le Nom de l'Eternel.

Officiant

L'Eternel passa devant lui et il s'écria :

Officiant et assemblée

Eternel, Eternel, Dieu miséricordieux et compatissant, lent à la colère, plein de grâce et de vérité, qui accordes Tes faveurs jusqu'à mille générations, qui supportes la faute, le péché, la transgression et les absous. Pardonne nos fautes et nos péchés et fais de nous Ton héritage.

C'est Toi que je cherche, Seigneur, c'est à Toi que je confesse ma misère.

Car Tu es grand dans l'assemblée de Tes fidèles et Ton Nom est glorieux en Israël.

Je reconnais l'étendue de mes fautes, nulle conscience n'est pure quand elle est scrutée par Ton regard.

Nous avouons que nous sommes pécheurs, mais nous ne désespérons point de Ta miséricorde.

Oui, c'est vers Toi que nous tendons nos bras.

C'est en Ton Nom sacré que nous mettons notre espérance.

Nous espérons en Toi qui fais la délectation de nos âmes, nous recherchons avec humilité le secours de Ta grâce.

Oui, Ta protection est l'espoir de celui qui est abattu. A ceux qui s'humilient, Tu dis : "Relevez-vous !"

אל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב

אל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים, מְתַנְהֵג בְּחַסְדֵי־דָוָת. מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עִמּוֹ מֵעֲבִיר רֵאשׁוֹן רֵאשׁוֹן. מְרַבֵּה מַחִילָה לְחַטָּאִים וְסִלִּיחָה לְפוֹשְׁעִים. עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל בֶּשָׂר וְרוּחַ. לֹא כִרְעַתֶּם תִּגְמֹל. אֵל הוֹרִיתָ לָנוּ לִזְמַן מִדּוֹת שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה. זְכַר לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה. כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לְעַנּוֹ מִקֶּדֶם. וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרַתְךָ. וַיֵּרֶד יְהוָה בְּעַנָּן, וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם. וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה. וְשֵׁם נְאֻמָּר:

Officiant

וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל פְּנֵיו וַיִּקְרָא:

Officiant et assemblée

יְהוָה יְהוָה, אֵל רַחוּם וְחַנוּן, אֲרֹךְ אַפַּיִם, וְרַב חֶסֶד וְאֱמֶת. נִצְרָה חֶסֶד לְאֱלֹפִים, נִשְׂא עוֹן וּפְשַׁע וְחַטָּאָה, וְנִקְיָה. וְסִלַּחְתָּ לְעוֹנֵינוּ וְלִחַטָּאתֵנוּ וְנִחַלְתָּנוּ.

אֲתָךְ אֲדַרְשׁ וְאֵלֶיךָ אֲתוֹדֶעַ גְּדוֹל בִּיהוּדָה וּבִישְׂרָאֵל נוֹדַע. הֵן אֲתָה הִקְרַתָּנִי וְתוֹדַע. כִּי פִשְׁעֵי אָנִי אֲדַע. אֲדַע אֲבָל אֲשִׁמִּים אֲנַחֲנוּ וּמִהֲמוֹן רַחֲמֶיךָ לֹא זָנַחְנוּ.

הֵן אֵלֵינוּ כְּפִים שִׁטְחָנוּ כִּי בְשֵׁם קְדָשׁוֹ בְּטַחְנוּ:

בְּטַחְנוּ בְּשִׁמְךָ לְנַפְשׁ תַּאֲוָה וְהִפְקָנוּ מִגֵּן בְּלִי גְאוּהָ. הֵן בְּמַעֲוָךְ לְדַל תִּקְוָה כִּי הִשְׁפִּילוּ וְתֹאמַר גְּוָה. גְּוָה גְּוָה עָלֵי מַגְדִּילִים בְּרִגְזוֹ שְׂבַעִים לֹא נִחַדְלִים.

הֵן גָּלַל הַמַּצִּיק מִתְדַלְדְּלִים כִּי רִצְוֹן עֲזַב דְּלִים:

RAHAMANA

Ô Miséricordieux, souviens-Toi en notre faveur de l’alliance d’Abraham le
 miséricordieux à cause de Tes attributs de bonté !
 Ô Miséricordieux, souviens-Toi en notre faveur de l’alliance d’Isaac le sacrifié
 à cause...
 Ô Miséricordieux, souviens-Toi en notre faveur de l’alliance de Jacob l’intègre
 à cause...
 Ô Miséricordieux, souviens-Toi en notre faveur des mérites de Joseph le juste
 à cause....
 Ô Miséricordieux, souviens-Toi en notre faveur de l’alliance de Moïse le
 prophète à cause...
 Ô Miséricordieux, souviens-Toi en notre faveur de l’alliance de David, que Tu
 avais consacré à cause...
 Ô Miséricordieux, souviens-Toi en notre faveur de la prière du roi Salomon
 à cause...
 Ô Miséricordieux, lève ta droite et fais poindre Ta délivrance
 à cause...
 Ô Miséricordieux, puisse Ta compassion s’émouvoir en notre faveur
 à cause ...
 Ô Miséricordieux, inscris-nous dans le Livre de vie
 à cause...
 Ô Miséricordieux, inscris-nous dans le Livre de miséricorde
 à cause...
 Ô Miséricordieux, inscris-nous dans le Livre des justes
 à cause...
 Ô Miséricordieux, inscris-nous dans le Livre des hommes droits
 à cause ...
 Ô Miséricordieux, inscris-nous dans le Livre de prospérité
 à cause...
 Ô Miséricordieux, fais luire sur nous l’éclat de Ta bienveillance
 à cause...
 Ô Miséricordieux, agis envers nous avec indulgence
 à cause...
 Ô Miséricordieux, ouvre les cieus à nos prières
 cause de Tes attributs de bonté !
 Ô Miséricordieux, accueille avec clémence nos supplications
 à cause...
 Ô Miséricordieux, aie pitié de notre âme
 à cause de Tes attributs de bonté !
 Ô Miséricordieux, ne nous laisse pas sans réponse
 à cause...

רחמנא

רחמנא אדכר לן קימה דאברהם רחמא
 רחמנא אדכר לן קימה דיצחק עקיף
 רחמנא אדכר לן קימה דיעקב שלימה
 רחמנא אדכר לן זכותיה דיוסף צדיקא
 רחמנא אדכר לן קימה דמשה נביא
 רחמנא אדכר לן קימה דדוד משיחא
 רחמנא אדכר לן צלותיה דשלומה מלכא
 רחמנא ארם ימינה ואצמח פרקנה
 רחמנא יתגלגלון רחמך עלן
 רחמנא כתבינן בספרא דחיי
 רחמנא כתבינן בספרא דרחמי
 רחמנא כתבינן בספרא דצדיק
 רחמנא כתבינן בספרא דישרי ותמימי
 רחמנא כתבינן בספרא דפרנסי ומזוני
 רחמנא נהור טובך אנהר עלן
 רחמנא עבד עמנא אתא לטב
 רחמנא פתח שמיא לצלותין
 רחמנא צלותנא קבל ברעוה
 רחמנא רחם על נשמתין
 רחמנא לא נהדר ריקם מן קמך

CONFESSION

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que notre prière Te parvienne. Ne Te dérobe pas à notre supplication. Car nous ne sommes pas assez téméraires, ni arrogants pour affirmer devant Toi, notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que nous sommes justes et que nous n'avons pas péché. Au contraire, nous reconnaissons avoir péché de toutes les façons possibles :

par abus de confiance, par incitation au mal, par des jugements trop rapides, des paroles inconsidérées, par dureté de cœur ; en fermant les yeux sur la sottise, la violence et le crime ; en refusant notre concours à des causes justes ; en donnant de mauvais conseils, en tournant en dérision des choses respectables et en accordant de la valeur à des choses futiles.

Par tout cela et combien d'autres choses encore, nous nous sommes écartés de Tes commandements si judicieux, sans qu'il nous en ait coûté. Et pourtant, Toi Tu es juste en tout ce qui nous arrive. Tu pratiques la justice pendant que nous péchons.

וְדוּי

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אָנָּה תִּבָּא לְפָנֶיךָ תִּפְלֵתָנוּ, וְאֵל תִּתְעַלֵּם
מִתְחַנְּתָנוּ, שְׂאִין אָנוּ עֲזֵי פָּנִים וְקָשִׁי עַרְףְּ לֹאמֹר לְפָנֶיךָ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ צְדִיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטְאָנוּ. אֲבָל
אֲנַחְנוּ חָטְאָנוּ.

אֲשַׁמְנוּ, בְּגִדְנוּ, גָּזַלְנוּ, דִּבְרַנּוּ דָּפִי. הֶעֱוִינוּ, וְהִרְשַׁעְנוּ, זָדוּנוּ,
חֲמִסְנוּ, טָפְלוּ שְׂקָר. יַעֲצָנוּ רָע, כָּזְבָנוּ, לָצָנוּ, מְרַדְנוּ, נֹאצָנוּ,
סָרְרָנוּ, עֲוִינוּ, פָּשַׁעְנוּ, צָרְרָנוּ, קָשִׁינוּ עַרְףְּ. רִשָּׁעְנוּ, שִׁחַתְנוּ,
תַּעֲבָנוּ, תַּעֲוִינוּ, תַּעֲתָעְנוּ.

סָרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמְשַׁפְּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שׁוּה לָנוּ. וְאַתָּה
צְדִיק עַל כָּל הַבָּא עָלֵינוּ כִּי אָמַת עָשִׂיתָ וְאֲנַחְנוּ הִרְשַׁעְנוּ.

RIBONO SHEL OLAM

Maître du monde, je veux Te confesser mes fautes, les plus graves comme les plus insignifiantes, mon penchant qui me porte à mal agir attend impatiemment le soir.

Mon coeur et mes yeux aspirent au péché, ils n'ont de cesse ni le jour ni la nuit.

Quant aux autres parties de mon corps, elles complotent de faire ce qui est mal à Tes yeux. Le jour ni la nuit, jamais elles n'abdiquent.

Parce que j'ai transgressé Tes commandements et Tes interdits, chaque nuit je couvre ma couche de larmes.

Peut-être le Tout-Puissant écoute-t-Il mon gémissement lorsque je L'invoque du fond de ma nuit ?

Le jour j'appelle, mettant à nu tous mes péchés. La nuit même ne me laisse aucun répit.

J'énonce mes fautes à Celui qui devance l'avenir. Je me lève le matin pour m'en confesser. Je reconnais ma perversité, en ce jour consacré à l'Eternel.

רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם

אֲתוֹדָה עַל עֲבֻרוֹת קְלוֹת וְחַמּוּרוֹת. בְּשַׁחַר לְסוּף אֲשֶׁמוּרוֹת.
יִצְרִי עֲלִילוֹת בְּרִשָׁע לְהִתְעוֹלֵל. שׁוֹמֵר מָה מְלִילָה. שׁוֹמֵר
מִה־מְלִיל.

לְבִי וְעֵינַי לְהֵטֵא יְאוֹתוֹ וַיּוֹם וְלִילָה לֹא יִשְׁבוֹתוּ.
וּשְׂאֵר אֲבָרַי לְעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֶיךָ יִתְלַחֲשׂוּ. כָּל־הַיּוֹם
וְכָל־הַלַּיְלָה תִּמְיֵד לֹא יִחַשׂוּ

וַיַּעַן אֲשֶׁר עֲבַרְתִּי עַל מִצְוֹת עֲשֵׂה וְעַל מִצְוֹת לֹא תַעֲשֶׂה.
אֲשַׁחֲה בְּכָל־לַיְלָה מְטֹתַי בְּדַמְעָתִי עֲרִסִי אֲמַסֶּה.
אוֹלַי יִשְׁמַע קוֹל בְּכִי נוֹרָא עֲלִילָה. יוֹם צַעֲקָתִי בְּלִילָה.
אֶקְרָא יוֹמָם וְאָרִים קוֹלִי עַל פְּשָׁעִי וּמַעֲלִי וְלִילָה וְלֹא דוֹמְיָה
לִי.

אֶת־חַטָּאֵי אֲנִי מְזַכֵּיר לְפָנַי צוֹפֶה עֲתִידוֹת. בּוֹקֵר אֶקְוֶם
לְהוֹדוֹת וְאוֹדָה עָלַי פְּשָׁעִי וְזִדּוֹנִי. הַיּוֹם הַזֶּה לְיְהוָה.

Nous avons péché, ô notre rocher. Pardonne-nous, ô notre Créateur !
 Ecoute Israël, l'Eternel est notre Dieu, l'Eternel est Un.
 L'Eternel, c'est bien Lui qui est Dieu.

Les messagers d'en haut disent : "L'Eternel est notre Maître."
 Les êtres d'élite leur font écho : "L'Eternel est Dieu."

L'Eternel, c'est bien Lui qui est Dieu.

Les astres proclament : "L'Eternel est notre Maître."
 Les porteurs de Sa bannière leur répondent : "L'Eternel est Dieu."

L'Eternel, c'est bien Lui qui est Dieu.

L'Eternel règne, l'Eternel a régné, l'Eternel régnera à tout jamais.

Avant que les cieux et la terre ne fussent déployés, l'Eternel régnait. Depuis que les luminaires brillent, l'Eternel règne. La terre, comme un vêtement, s'usera ; les cieux, comme des cendres, se disperseront ; mais l'Eternel régnera à tout jamais.

L'Eternel règne, l'Eternel a régné, l'Eternel régnera à tout jamais.

Alors qu'il n'avait pas encore créé la terre, l'Eternel régnait. Lorsqu'il y installa des créatures, l'Eternel a régné ; et lorsqu'il rassemblera les exilés des quatre horizons, l'Eternel régnera à tout jamais.

L'Eternel règne, l'Eternel a régné, l'Eternel régnera à tout jamais.

Il est unique par sa nature de "Celui qui est". Il fut, Il est, Il sera. Il fait vivre et mourir. Avant Lui n'était point de Dieu, après Lui il n'y en aura pas.

חַטָּאָנוּ צוֹרְנוּ סֶלַח לָנוּ יוֹצְרֵנוּ :
 שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד :
 יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים. יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.

אֲרָאֵלִי מַעֲלָה אוֹמְרִים יְהוָה אֲדַנִּינוּ. בַּחִירֵי סִגְלָה עוֹנִים
 וְאוֹמְרִים. יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.

יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים. יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.

גְּלִגְלֵי מַעֲלָה אוֹמְרִים יְהוָה אֲדַנִּינוּ. בַּחִירֵי סִגְלָה עוֹנִים
 וְאוֹמְרִים.

יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים. יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.

יְהוָה מֶלֶךְ יְהוָה מֶלֶךְ יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

בְּטָרֶם שְׁחַקִּים וְאַרְקִים נִמְתָּחוּ. יְהוָה מֶלֶךְ. וְעַד לֹא מְאוּרוֹת
 זָרְחוּ. יְהוָה מֶלֶךְ. וְהָאָרֶץ כִּפְגַּד תִּבְלָה וְשָׁמַיִם כְּעָשָׁן נִמְלָחוּ.

יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד

יְהוָה מֶלֶךְ יְהוָה מֶלֶךְ יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְעַד לֹא עָשָׂה אֶרֶץ וְחוּצוֹת. יְהוָה מֶלֶךְ. וּבַהֲכִינוּ יְצוּרִים עָלַי
 אֲרָצוֹת. יְהוָה מֶלֶךְ. וְעַתָּה יִקְבֹּץ נְפוּצִים מְאַרְבַּע נְפוּצוֹת. יְהוָה

יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

יְהוָה מֶלֶךְ יְהוָה מֶלֶךְ יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

מִיּוֹחַד בְּאַהֲיָה אֲשֶׁר אֶהְיָה. הוּא הָיָה וְהוּא הוּא וְהוּא יִהְיֶה.
 הוּא מְמִית וּמְחִיָּה. לְפָנָיו לֹא נּוֹצֵר אֵל. וְאַחֲרָיו לֹא יִהְיֶה.

ELOHENOU SHEBASHAMAIM

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, écoute notre voix et agréée notre prière.

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, bénis notre pain et notre eau.

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, dévoile-nous bientôt Ta présence glorieuse.

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, nous Te cherchons, laisse-nous Te trouver.

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, laisse-Toi atteindre aujourd'hui et chaque jour par notre prière.

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, lorsque nous T'invoquons, réponds-nous.

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, que Ta miséricorde s'émeuve en notre faveur.

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, inscris-nous dans le Livre de vie et du bien.

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, inscris-nous dans le Livre des justes.

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, inscris-nous dans le Livre de ceux qui sont droits et purs.

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, inscris-nous dans le Livre de ceux qui peuvent se nourrir et disposer d'une subsistance correcte.

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, accomplis favorablement les désirs de notre coeur.

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, rends-nous justice selon Ton droit.

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, rapproche-nous du terme de la délivrance.

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, fais poindre pour nous l'aube du salut.

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, rapproche-nous de Ton culte.

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, instaure la paix entre nous.

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, établis la paix sur la terre.

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, donne la semence au semeur et du pain à celui qui a faim.

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ שְׁמַע קוֹלֵנוּ וְקַבֵּל תְּפִלָּתֵנוּ בְּרִצּוֹן:

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ בְּרַךְ אֶת לֶחֶמֵנוּ וְאֶת מִימֵינוּ:

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ גַּלְהַ כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ עָלֵינוּ מִהֲרָה:

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ דְּרֹשְׁנוּךָ הַמֵּצֵא לָנוּ:

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ הַעֲתֵר־לָנוּ הַיּוֹם וּבְכָל־יּוֹם וַיּוֹם

בְּתַפִּילָּתֵנוּ:

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ וּנְקָרָא וְאֶתָּה תַעֲנֵנוּ:

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ יְהִמוּ נָא רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ:

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים:

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר צְדִיקִים:

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר יִשְׂרָאֵל וְתַמִּימִים:

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר מְזוֹנוֹת וּפְרִנָּסָה טוֹבָה:

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ מְלֵא מִשְׁאֲלוֹת לְבָנוּ לְטוֹבָה:

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ צְדָקָנוּ בְּמִשְׁפָּטֶיךָ:

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ קָרֵב לָנוּ קֵץ הַגְּאוּלָּה:

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ קָרֵב לָנוּ יוֹם הַיְשׁוּעָה:

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ קָרֵבנוּ לַעֲבוֹדָתְךָ:

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ שִׁים שְׁלוֹם בֵּינֵינוּ:

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ תֵּן שְׁלוֹם בְּאָרֶץ:

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ תֵּן זֶרַע לְזוֹרַע וְלֶחֶם לְאוֹכְלֵ:

ANENOU

Réponds-nous, notre Père, réponds-nous !
Réponds-nous, notre Créateur, réponds-nous ! Réponds-nous, notre Sauveur,
réponds-nous ! Réponds-nous, Toi que nous recherchons, réponds-nous !
Réponds-nous du haut de Ta majesté, réponds-nous ! Réponds-nous Toi qui
peux consoler, réponds-nous ! Réponds-nous, Toi le pur et l'intègre, le vivant
et le fort, réponds-nous !

Réponds-nous, Toi qui éclaires les yeux, réponds-nous ! Réponds-nous Toi qui
sièges dans les hauteurs, réponds-nous ! Réponds-nous, Toi dont la force est
immense, réponds-nous ! Réponds-nous, Toi qui n'agrées point le mal,
réponds-nous ! Réponds-nous, souverain parmi les puissants, sublimement
élevé, réponds-nous ! Réponds-nous Toi qui soutiens ceux qui tombent,
réponds-nous !

Réponds-nous, Toi qui viens en aide aux misérables, réponds-nous !
Réponds-nous Toi qui rachètes et qui sauves, réponds-nous ! Réponds-nous, Toi
qui es juste et qui reconnais les justes, réponds-nous ! Réponds-nous Toi qui es
proche de tous ceux qui T'invoquent, réponds-nous ! Réponds-nous Toi qui es
suprêmement exalté et qui habites les nuées, réponds-nous ! Réponds-nous Toi
qui assistes ceux qui font du bien, réponds-nous !

Réponds-nous Dieu d'Abraham qui réponds dans le temps de détresse,
réponds-nous ! Réponds-nous Toi qu'a adoré Isaac, réponds -nous !
Réponds-nous, Toi qui entends lorsqu'il le faut, réponds-nous ! Réponds-nous,
rocher de Jacob, réponds-nous ! Réponds-nous Toi qui exauces dans Ta
miséricorde, réponds-nous ! Réponds-nous, soutien de David, réponds-nous !
Réponds-nous, Toi qui accomplis des merveilles, réponds-nous ! Réponds-nous,
Toi qui es miséricordieux et compatissant, réponds-nous !

עֲנֵנוּ

עֲנֵנוּ אֲבִינוּ עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ בּוֹרְאֵנוּ עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ גּוֹאֲלֵנוּ עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ
דּוֹרְשֵׁנוּ עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ הוֹדֵד וְהִדְרֵנוּ עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ וְתִיק בְּנִחְמוֹת עֲנֵנוּ.
עֲנֵנוּ זָךְ וְיִשָּׁר עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ חַי וְקַיִם עֲנֵנוּ.

עֲנֵנוּ טָהוֹר עֵינַיִם עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ יוֹשֵׁב שָׁמַיִם עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ כְּבִיר כַּח
עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ לֹא אֵל חִפְזָא בְּרִשָׁע עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ מֶלֶךְ מְלָכֵי הַמְּלָכִים
עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ נוֹרָא וְנִשְׁגָּב עֲנֵנוּ.

עֲנֵנוּ סִמְךָ נוֹפְלִים עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ עוֹזֵר דְּלִים עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ פּוֹדֵה
וּמַצִּיל עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ צַדִּיק וּמַצְדִּיק עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ קָרוֹב לְכָל קוֹרְאָיו
עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ רֵם וְנִשְׂאָ עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ
תּוֹמֵךְ תְּמִימִים עֲנֵנוּ.

עֲנֵנוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ הָעוֹנֶה בְּעֵת צָרָה עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ
וּפְחָד יִצְחָק עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ הָעוֹנֶה בְּעֵת רָצוֹן עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ אֲבִיר
יַעֲקֹב עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ הָעוֹנֶה בְּעֵת רַחֲמִים עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ מְגֵן דָּוִד
עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ אֱלֹהֵי הַמְּרַכְּבָה עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ רַחוּם וְחַנוּן עֲנֵנוּ.

RAHOUM VEHANOUN

Dieu de miséricorde et de compassion, nous avons péché devant Toi, fais-nous grâce !

Maître du monde, Toi qui connais les coeurs, qui découvres les mystères, qui parles avec justice, nous avons péché devant Toi, fais-nous grâce !

Toi qui es magnifié par Tes merveilles, qui seul peux consoler, qui Te souviens de l'alliance de nos pères, qui sondes les êtres dans leur intimité, nous avons péché devant Toi, fais-nous grâce !

Toi qui es bon et qui fais du bien, qui connais les choses cachées, qui pardonnes les péchés, qui Te revêts de justice, nous avons péché devant Toi, fais-nous grâce !

Toi qui réunis tous les mérites, qui inspires toutes les louanges, qui remets les fautes, qui réponds dans la détresse, nous avons péché devant Toi, fais-nous grâce !

Toi qui détiens le salut, qui vois l'avenir, qui appelle les générations à l'existence, qui chevauches les nues, qui écoutes les prières, dont les pensées sont lumineuses, nous avons péché devant Toi, fais-nous grâce !

רחום ורחנון

רחום ורחנון קטאנו לפניך רחם עלינו :

אדון הסליחות בוחן לבבות גולה עמוקות דובר צדקות.
קטאנו לפניך רחם עלינו:

הדור בנפלאות ותיק בנחמות זוכר ברית אבות חוקר כליות.
קטאנו לפניך רחם עלינו:

טוב ומטיב לבריות. יודע כל-נסתרות. כובש עונות לובש
צדקות.

קטאנו לפניך רחם עלינו:

מלא זכויות נורא תהלות סולח עונות עונה בצרות.

קטאנו לפניך רחם עלינו:

פועל ישועות. צופה עתידות. קורא הדורות. רוכב ערבות.
שומע תפילות. תמים דעות.

קטאנו לפניך רחם עלינו:

EL EREKH APAÏM ATA

Tu es le Père dont les compassions sont sans borne, Dieu de miséricorde est Ton Nom. Tu nous as montré le chemin du repentir.

Puisse l'immensité de Ta grâce se manifester aujourd'hui comme toujours envers Tes bien-aimés.

Tu tourneras Ta face vers nous avec mansuétude car Tu es le Seigneur des miséricordes.

Nous T'offrons en hommage nos supplications et nos prières, comme Tu l'enseignas jadis à Moïse, Ton serviteur.

Abandonne Ta colère comme il est écrit dans la Torah et sous l'ombre de Tes ailes, nous nous abriterons comme le jour où Toi, Eternel, Tu es descendu dans une nuée.

Place-nous sous Ta protection et prodigue-nous le calme souverain des apaisements divins.

Absous le péché et la faute comme Tu l'as fait le jour où Tu Te tenais avec Moïse là-bas.

Ecoute nos supplications et entends nos prières comme le jour où Moïse invoqua le Nom de Dieu. Il est écrit :

L'Eternel passa devant lui et il s'écria :

“Eternel, Eternel, Dieu miséricordieux et compatissant, lent à la colère, plein de grâce et de vérité, qui accordes Tes faveurs jusqu'à mille générations, qui supportes la faute, le péché, la transgression et les absous. Pardonne nos fautes et nos péchés et fais de nous Ton héritage !”

Pardonne-nous, notre Père, car nous avons péché. Efface nos erreurs, notre Roi, car nous avons fauté. Car Tu es l'Eternel, plein de bonté et de miséricorde envers tous ceux qui T'implorent.

אל ארך אפים אתה

אל ארך אפים אתה ובעל הרחמים נקראת. ודרך תשובה הורית.

גדלת רחמיה וחסדיה תזכר היום ובכל יום לזרע ידידיה.

תפן אלינו ברחמים. כי אתה הוא בעל הרחמים.

בתחנון ובתפלה פניך נקדם כהודעת לענו מקדם.

מחרון אפך שוב כמו בתורתך כתוב.

ובצל כנפיה נחסה ונתלונן כיום וירד יהוה בענן.

תעבור על פשע ותמחה אשם כיום ויתיצב עמו שם.

תאזין שועתנו ותקשיב מנו מאמר. כיום ויקרא בשם יהוה

ושם נאמר:

ויעבור יהוה על פניו ויקרא:

יהוה יהוה אל רחום וחנון ארך אפים ורב חסד ואמת. נצר

חסד לאלפים נשא עון ופשע וחתאה ונקה.

וסלחת לעוננו ולחטאתנו ונחלתנו.

סלח לנו אבינו כי חטאנו מחל לנו מלכנו כי פשענו. כי אתה

אדני טוב וסלח ורב חסד לכל קוראיך.

ATANOU

Nous sommes venus pour T'implorer, car miséricorde et vérité Te précèdent. De grâce ne nous couvre pas de confusion ; ne nous éloigne pas de Toi sans réponse. Pardonne-nous et de Ta demeure, envoie-nous secours et miséricorde.

Nous venons vers Toi pour chercher le pardon, Juge redouté, notre protecteur quand nous sommes dans la peine. Aide-nous à vivre, accorde-nous Ta bonté, que nous découvriions comment nous adresser à Toi. Pardonne-nous et de Ta demeure, envoie-nous secours et miséricorde.

SHOMER YISRAEL

Gardien d'Israël, protège des rescapés d'Israël. Que ne périsse pas Israël qui proclame chaque jour : "Ecoute Israël !"

Gardien du peuple-un, protège les rescapés du peuple-un. Que ne périsse pas ce peuple qui proclame chaque jour : "L'Eternel est notre Dieu, l'Eternel est Un. !"

Gardien du peuple saint, protège les rescapés de ce peuple. Que ne périsse pas ce peuple qui proclame chaque jour : "L'Eternel est notre Dieu, l'Eternel est Un. !"

Gardien du grand peuple, protège ses rescapés. Que ne périsse pas ce peuple qui proclame chaque jour : "Amen. Que Son Nom soit grand !"

אֶתָּאנוּ

אֶתָּאנוּ לְחִלּוֹת פְּנֶיךָ כִּי חֶסֶד וְאֱמֶת יִקְדְּמוּ פְּנֶיךָ. נָא אֵל תְּבִישְׁנוּ. נָא אֵל תְּשִׁיבֵנוּ רִיקָם מִלְּפָנֶיךָ. סֶלַח לָנוּ. וְשַׁלַּח לָנוּ יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים מִמְּעוֹנֶךָ.

אֶתָּאנוּ לְבַקֵּשׁ מִמְּךָ כִּפְרָה. אִיוֹם וְנוֹרָא. מִשְׁגָּב לְעֵתוֹת בְּצָרָה. תַּחֲיִינוּ תַּחֲנִינוּ. וּבְשִׁמְךָ נִקְרָא. סֶלַח לָנוּ. וְשַׁלַּח לָנוּ יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים מִמְּעוֹנֶךָ.

שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל.

שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל. שְׁמוֹר שְׂאֲרֵית יִשְׂרָאֵל. וְאֵל יֹאבֵד יִשְׂרָאֵל. הָאוֹמְרִים בְּכָל יוֹם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל.

שׁוֹמֵר גּוֹי אֶחָד. שְׁמוֹר שְׂאֲרֵית גּוֹי אֶחָד. וְאֵל יֹאבֵד גּוֹי אֶחָד. הָאוֹמְרִים בְּכָל יוֹם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד.

שׁוֹמֵר גּוֹי קְדוֹשׁ. שְׁמוֹר שְׂאֲרֵית גּוֹי קְדוֹשׁ. וְאֵל יֹאבֵד גּוֹי קְדוֹשׁ. הָאוֹמְרִים בְּכָל יוֹם קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ.

שׁוֹמֵר גּוֹי רַבָּא. שְׁמוֹר שְׂאֲרֵית גּוֹי רַבָּא. וְאֵל יֹאבֵד גּוֹי רַבָּא. הָאוֹמְרִים בְּכָל יוֹם. אֲמֵן יְהֵא רַבָּא.

KADDISH TE'ANOU

Que le Nom sublime du Seigneur soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son règne, qu'Il accorde Son salut et hâte la venue du Messie, pour Israël et pour l'humanité, bientôt et de nos jours. Dites : « Amen ! »

Béni soit à jamais le Nom divin !

Qu'Il soit loué, exalté, magnifié, glorifié, célébré et élevé jusqu'aux plus hauts sommets, le Nom, Saint-béni-soit-Il, Lui qui est au-dessus de toute louange, de toute action de grâce et de toute bénédiction et adoration, qui s'élèvent de la terre vers les hauteurs. Dites : « Amen ! »

Soyez entendus et exaucés du haut du ciel ! Que votre appel soit reçu, que votre prière soit écoutée avec indulgence ! Qu'il soit répondu au son de votre supplication. Que se réalise pour vous ce qui est écrit : "L'Eternel, Dieu de vos ancêtres, ajoutera à ce que vous avez mille fois plus. . Qu'Il vous bénisse ainsi qu'Il vous l'a promis". Qu'il en soit ainsi. Dites : « Amen ! »

Que les prières et demandes de toute la maison d'Israël soient agréées par son Père qui est au ciel et sur la terre. Dites : « Amen ! »

Que la paix céleste se répande avec la vie sur nous et sur tout Israël.
Dites : « Amen ! »

Celui qui fait régner l'harmonie dans les cieux fera fleurir la paix parmi nous et dans toute l'humanité entière.
Dites : « Amen ! »

קדיש תענו

יתגדל ויתקדש שמה רבא.

בעלמא דיי-ברא כרעותיה וימליך מלכותיה ויצמח פורקנה
ויקרב משיחה. בחיכון וביומיון ובחיי דכל-בית-ישראל
בעגלא ובזמן קריב. ואמרו אמן:

יהא שמה רבא מברך לעלם ולעלמי עלמאי:

יתברך וישתבח ויתפאר ויתרומם ויתנשא ויתהדר ויתעלה
ויתהלל שמה דקדשא בריך הוא. לעלא ולעלא מן-כל
ברכתא ושירתא תשבחתא ונחמתא דאמירן בעלמא. ואמרו
אמן:

תענו ותעטרו ברחמים מן השמים. תקבל צעקתכם. תשמע
ברצון תפלתכם. ויענה קול עתירתכם. ויקים בכם מקרא
שפתוב יהוה אלהי אבותיכם יוסף עליכם ככם אלף פעמים
ויברך אתכם פאשר דבר לכם ויכתבכם בספר חיים טובים.
וכן יהי רצון. ונאמר אמן:

תתקבל צלותהון ובעותהון דכל-בית-ישראל קדם אבוהון
די בשמיא וארעא ואמרו אמן:

יהא שלמא רבא מן-שמיא וחיים עלינו ועל-כל-ישראל
ועל-כל-יושבי-תבל. ואמרו אמן:

עשה שלום במרומיו הוא יעשה שלום עלינו ועל-כל-ישראל
ועל-כל-יושבי-תבל ואמרו אמן: